







KESHU MISHRA
Member of the Bihar
Legislative Council by
help of the north-
east and Communist
Ministry. He was
in the Kosi project.



PT. LAKSHMI KANT JHA
was Advocate-General of Bihar
and was later appointed Chief
Justice of Patna High Court. An
authority on Hindu law, he is
now the Executor of the Trust
of the Darbhanga Maharaj.



PT. RAMCHATUR MALIK
(b. 1905), who was awarded the
Padma Shri in 1999, is a well-
known musician and composer.
He has popularised classical mu-
sic as well as Maithili folk songs.



**KUMAR GANGADAND SIN-
GH** (b. 1904) was Education
Minister of Bihar. An eminent
educationalist and writer, he was a
Senator of Patna University for
15 years and was Vice-Chancel-
lor of Sanskrit University. He
was a member of the Bihar
Legislative Council from 1947 to
1968.



SHYAM NANDAN MISHRA
(b. 1920) rose to prominence
after his victory in the first ge-
neral election. He has been
Leader, Congress Parliamen-
tary Party (C) in the Lok
Sabha since March 1971. He was
educated at Patna law college.
He was a member of the Indian
Delegation to the 17th session of
UNESCO at New York (1954).
He was elected to the Lok Sabha
in 1952. He was also Parlia-
mentary Secretary to the Prime
Minister and later promoted to
Deputy Minister for Planning.



UPENDRA NATH JHA
"VYAS" (b. 1917), a Govern-
ment engineer, is also a distin-
guished writer. He won the
Sahitya Akademi Award for
1970 for the best Maithili book,
Do Patra. This book is being
translated into Hindi.

**BAIDYANATH MISHRA "TA-
TER"** is a recipient of the Sahi-
tya Akademi Award in 1968 for
his collection of Maithili poems.
He writes under the pen name
"Nagarjun" in Hindi. Among
his well-known Hindi novels
are Bolchasma and Hatimath Ki
Chuchi.

R. C.

FORTHCOMING ISSUES

But conversion itself has been the subject of much controversy. Quratulain Hyder discusses the Protestant movement in India and writes on this community noted for its work in education and social welfare. Photographs in colour and black and white.

THE CHRISTIAN PRIEST: He is still the "shepherd of the flock" but social change has forced him to modernise his image. Elizabeth Rao discusses his duties, his rigorous training and his difficulties. Illustrated in colour.

OH, COME ALL YE TOURISTS! Cartoonist Marie takes his sketchpad to Israel and records the "Jesus bloom" in the Holy Land.

HAND-CART PULLERS OF AHMEDABAD: Men and women

equally share the burden. V. Gangadhar writes on their hard life, their harder work and what the Gandhi-ism-soaked Ahmedabadi is doing to help them.

THE BOTTOM PINCHER: An irreverent story—of a man who gave with one hand and pinched ladies' behinds with the other—by Khushwant Singh.

December 31

PROMISES KEPT AND UN-KEPT: The Congress under Mrs Gandhi won an overwhelming majority in Parliament two years ago, and in almost all the States a year ago. Has it redeemed the pledges it made at that time? An analysis of its performance by political commentator Inder Malhotra.



Oct 24

PROTESTANT TRADI-
tion did bring mission-
ary India. Their role in bet-
ter standards of the people
is unquestionable.

Technocrat among winners of literary awards

Hindustan Times Correspondent

New Delhi, March 28—Believe it or not, a technocrat is getting the highest award in literature from the Sahitya Akademi. Mr Upendra Nath Jha, Additional Chief Engineer in the Bihar State Health Engineering Department, is among the 16 top men of letters who will receive the awards for 1970 from the Akademi president, Dr Suniti Kumar Chatterji, at a function at Rabindra Bhavan, tomorrow evening.

Every year a number of distinguished writers, scholars and critics are invited to recommend titles published in each language. They are the confidential advisers of the Akademi. The titles recommended by the advisers are placed before a panel of three readers in each language, who in turn submit their selections to the executive board of the Akademi, which declares the awards.

The executive board of the Akademi, headed by the president, comprises an expert from each language, besides nominees of the Union Government.

17 languages

The languages represented are—Assamese, Bengali, English, Gujarati, Hindi, Kannada, Kashmiri, Maithili, Malayalam, Marathi, Oriya, Punjabi, Sanskrit, Sindhi, Tamil, Telugu and Urdu—17 in all.

So far 147 writers have got the awards, excluding this year's 16. This year there is no award for Sanskrit.

The Akademi has had distinguished men as its presidents—Jawaharlal Nehru, Dr S. Radhakrishnan and Dr Zakir Husain.

Swami Anand (Gujarati) and Edasseri Govindan Nayar (Malayalam), perhaps, belong to the generation of spiritual writers of a bygone age. Swami Anand has politely declined to accept the award or the cash it carries since he fervently believes that his writings are by way of service to society for which he does not want any material rewards.

Edasseri's literary career is a saga. An advocate's clerk, he has authored six plays and six poetical collections, including the award-winning Kavile Pattu (The Temple Song).

The other winners are:

Atul Chandra Hazarika (Assamese—Manchlekha, on Assamese theatre), Monindra Ray (Bengali—Mohini Aral, poems), Padma Bhushan Niharrajan Ray (English—An Artist in Life, a study of Tagore), Swami Anand alias Himmatlal Ramachandra Dave (Gujarati—Kulkutho, portraits), Shrilal Shukla (Hindi—Rag Darbar, novel), Dr H. Tipperudra Swamy (Kannada—Karnataka Samskriti Saneeksha, a cultural study), A. K. Zainagiri (Kashmiri—a linguistic study of Kashmiri), Edasseri Govindan Nayar (Malayalam—Kavile Pattu, poems), S. N. Banhatti (Marathi—Natyacharya Deval, a biographical study), Surendra Mohanti (Oriya—Neela Salla, novel), Upendra Nath Jha (Maithili—Du Patra, novel), Dr Harbachan Singh (Punjabi—Na Dhupe Na Chaven, poems), M. V. Malkani (Sindhi—Sindhi Nasar ji Tarikh, a study of Sindhi prose), Kanaga Subburathinam (Tamil—Pisi Randhalya, poems), Thummala Seetharama Murthy (Telugu—Mahatma Katha, a long narrative poem on Gandhi) and Makhdoom Mohiuddin (Urdu—Bisat-e-Rara, poems).

Awards to Subburathinam and Mohiuddin are posthumous.

Missing driver found dead

Hindustan Times Correspondent

New Delhi, March 28—An auto-rickshaw driver who had reportedly been missing from his Sarai Rohilla home since March 21 was today found dead beyond Okhla.

Shiv Kumar was kidnapped and murdered, it is alleged. His wife had suspected foul play the day he disappeared.



An engineer with love for literature



Aloke Chatterjee

PATNA, Oct. 6: Publicity-shy Mr Upendra Nath Jha Vyas is a rare combination of an engineer, whose first love is literature and Hindu scriptures. Though he retired as the Chief Engineer of the PHED in 1974, he had won the Sahitya Akademi award for Maithili literature in 1967 for his novella "Two Letters".

That is not all. He is perhaps the only person, who again won the Sahitya Akademi award in 1991 for his rendering of Sharat Babu's "Vipradas" in Maithili. The Sahitya

Academy had instituted awards for best translations in 1990. He considers "Vipradas" to be the best novel of Sharat Babu.

Presently, he is working on the Maithili translation of four-part "Srikant". He has already completed two parts and is working on the rest. He is simultaneously working on a Maithili Mahabharat. To date, Mr Vyas has 16 titles to his credit. Apart from writing and reading the scriptures, he spends time in performing Puja and meeting friends.

Soft spoken and humble of nature, 78-year-old writer is also a former director of the Bihar Maithili Academy. He talks about Gandhi and his relevance today in the excerpts below.

His first recollection of Bapu dates back to 1946. At that time, aged 29, he had completed his engineering education. He was living in Tollygunge area of Calcutta then. The Mahatma was to address a public meeting in Diamond Harbour.

He recalls, "As usual, the meeting began with Bapu rendering his favourite prayer 'Raghupati Raghav Rajaram'. The response from the public was feeble. Bapu urged the audience to sing with him. 'I too joined in singing the prayer with full throated force.' That was his first and last direct interaction with the Mahatma.

"Gandhi is perhaps the only person of our times who did exactly what he thought and said. He practised what he preached. Once when his eldest son was seriously ill in South Africa, the doctor prescribed beef tea. Else, the child would die, the doctor warned."

"Let him die. But Bapu refused to give him beef tea. He rather, started praying frenetically and pacing the room. Luckily, the condition of the child improved. This incident proves that Bapu had immense faith in his god."

"Bapu's love and fearlessness for truth and his ability to stick to it is

the most trying situations, elevated him to the level in which he is held today. That is why despite being a mediocre student and writing in Bilingual English most of the time, the entire world holds him in high esteem."

"He was so imbued with Indian values and its centuries old culture that he always preached what he read in the scriptures. The scriptures were always there. Only Bapu rediscovered them for Indians. He advised girl students to imitate the qualities of Sita, Savitri and Ahilya."

"The Mahatma, as far as I know always stressed the use of mother tongue in correspondence owing the family members. He was against the use of English in the so-called educated families then. Bapu believed that Tilak and Raja Ram Mohan Ray would have been greater had they not been fettered by the English language."

"The present rush by parents to send their children to the so-called English medium schools is painful. The teachers of such schools themselves have poor knowledge of English. How can they be expected to teach others. The standard of English in these schools is abysmally low."

Coming to politicians and public life, Mr Vyas noted, "The behaviour of politicians and elected representatives is shameful to say the least. In spite of the presence of 'Satyameva Jayate' how many of these in power actually follow the dictum."

"Bapu prescribed Rs 500 monthly salary for the Prime Minister of India. The ostentatious living of today's public figure is a cruel joke on the Mahatma's simplicity. Ninety per cent of the politicians today drink and their wives go to beauty parlours."

"Truth, honesty and non-violence were dear to Bapu. These are ageless themes in the Indian scriptures. The ethical sense would remain paramount forever, as long as the world lives. It is essential for the world to practice truth, honesty and non-violence. Good things and people, however, minuscule, in numbers would remain and prevail as Gandhi fore-saw."

"The mental constriction of the people has caused a deterioration of the Hindu religion. People have become greedy. It was only Bapu, who proved that even in politics, a person could remain pure."

"At the age of 36, the Mahatma practised 'Brahmacharya'. Today contraceptives are being used widely, in spite of serious side-effects. It would have been much better, if the people practised 'Brahmacharya' instead. Family planning would not be as big problem. 'Brahmacharya' is an effective way of checking the population growth."

Yet, Mr Vyas is an optimist. He believes that the world would come round and good would prevail over evil, proving Bapu correct. The rot and degeneration that has set in would certainly come to an end, he adds.

बाभनक बेटी

मूल-श्री सरच्चन्द्र चट्टोपाध्याय ।
अनुवाद-श्री उपेन्द्रनाथ झा "व्यास" ।
पृष्ठ संख्या १०८ । मूल्य-डेढ़ रुपये ।
प्रकाशक श्री विजेन्द्र कुमार झा
श्री भवन, बोरिंग रोड, पटना ।

बंग कथा साहित्यके अग्रगण्य लेखक स्वर्गीय शरत् बाबूकी सुप्रसिद्ध कृति-"बायुनेर मेये" का यह मैथिली अनुवाद अपने आपमें बड़ा ही भव्य है । चूंकि बंगाल और मिथिला दोनों सांस्कृतिक दृष्टिसे एक दूसरे से घनिष्ठ रहे हैं, और दोनोंके रीति रिवाजों तथा ग्रामीण परिवेशमें बहुत ही साम्य रहा है, इसीलिए मैथिलीके पाठकोंको यह पुस्तक अनुवाद होनेके बावजूद मौलिक तथा अपनी मिट्टीका प्रतीत होगा । अनुवादकी भाषा सरल होती हुए भी सजीव है । छपाई, गेटअप आदि सुन्दर है । -झा

BABHANAKA BETI (Maithili),
By Sarat Chandra Chatterjee
Translated into Maithili by
Sri Upendranath Jha 'Vyas'
published by Sri Dwijendra
Jha, Sri Vawan Bor-
ing, Patna: Pages 108;

Price Rs 1.50 only.

Sarat Chandra Chatterjee's novels need no recommendations. It must be an unfortunate language indeed into which Sarat Babu's novels have not been translated and Maithili one must admit despite all its cultural ties with Bengal and resemblance with Bengali is one of those unfortunate languages. Only a few of Sarat Babu's novels have been rendered into Maithili so far and Upendra Nath Jha Vyas' the translator of the book under review should therefore, be congratulated at the out-set for bringing out the Maithili translation of Sarat Babu's already popular and well known novel 'Bamuner Meye'. The translator too needs no introduction to the lovers of Maithili literature. Though an engineer by profession, Sri Vyasji has an established reputation of being a top ranking short story writer, novelist and poet of Maithili. He has deep admiration and respect for Sarat Babu's writings and does not make a secret of the debt he owes to him in the field of literature. His admiration and respect for Sarat Babu coupled with his scholarship has resulted in giving to the Maithili world a precious little book which a lover of Maithili literature can ill afford to miss. We hope 'Vyasji' will continue to enrich Maithili literature by giving similar commendable translations of Sarat Babu's other novels.



साधक साहित्यकार : उपेन्द्रनाथ झा 'व्यास'

पंडित उपेन्द्रनाथ झा व्यास (१९१७) मैथिली के साधक साहित्यकार हैं। उनकी एक साधना जड़-प्राणमयी होती है। इस सुदीर्घ साधनाधि में उन्होंने विविध विधाओं में अनेकानेक विदित और बंधन रहित साहित्य की दी है, और उसमें आधुनिक साहित्य की परम्परा से जोड़कर नये भरण में विकसित किया है। यह सदैव मानते रहे हैं कि आधुनिकता परम्परा की कोख से ही जन्म-ग्रहण करती है, लेकिन यह उनके कर्मी-स्वीकार्य नहीं है कि नवीयता प्राचीनता का प्रतिकार है। पुराने-जैसा नया उनके कर्मी ग्रहण नहीं करते, अनुकूलिता विषेय उनके रचना-संसार में सर्वत्र है। उसी प्रकार विश्व जड़-आधुनिकता या उधार की साधनी से उद्भूत साधनाधि भी उनके लिए अग्रहण है, बाते वह जितने भी, जैसी ही प्राकृतिक और सुभावने गुणवर्तों से वैरा है। आनेक उपाय

पुनः-संशोधन, प्रकाशन से लेकर वितरण तक को व्यवस्था स्वयं करते रहे हैं। मुद्रक जलसा कोई भी हो। व्यासना-साधनी नहीं रहने के कारण पुस्तकें, हर जगह पहुंचा नहीं पाते, लेकिन पुस्तकें किसी न किसी साहित्य-मार्ग के मार्ग लग ही जाती हैं और उन पर बना-वर्धित का विकसित हो जाता है और पाठकों की पुस्तकों की प्रतिष्ठा सुबह होने लगती है। फिर तो पुस्तकों का स्वयं इस तरह छाती हो जाता है कि पुनर्मुद्रण के लिए प्रेरित हो जाने में उनके स्वयं भी बहुत परिश्रम करना पड़ता है। अपनी पुस्तकों के व्यापक स्तर पर पठन-प्राप्त हो उनके उत्पन्न तो होता है, लेकिन यह उत्साह आकृति की रचनाओं में ही सिमित कर रह जाता है। साहित्य, अध्यात्मिक का अन्तर-उत्प्रेषण तक कभी देते ही नहीं। उनका शील उनके संकोचों प्रति मुहूर्त व्यक्त होता रहता है।



और भी उदाहरण है। यह स्वयं उदाहरण है और उदाहरण व्यक्तियों में जिस किसी ने उनके मन का स्वयं किया वह प्रत्यक्ष-अग्रहण रूप में उनके धेतन-अवधान में बहुत विश्राम रहता है और उन्हें पुनर्कृत करता रहता है। उनके कुंठाहीन व्यक्तित्व का रहस्य उनका वृत्त स्वभाव है।

पद्यनुवादकर्ता के रूप में व्यास जी स्वतः प्रतिष्ठित होने, क्योंकि उनका 'महाभारत' महाभारत की कथा को लेकर लिखा गया दूसरा महाभारत नहीं है, यह पुनः महाभारत की तरह आधुनिक और विश्रामयोग्य है। भाषा उनकी मैथिली है, भाषा इसी कारण पुनः विश्राम योग्य होने की बात उनके साथ नहीं है। व्यास जी ने अनुवाद के साथ पुनः ही इतिहास दे दिया है कि उन्होंने अपने पड़कर देखें कि अनुवाद की छूट के नाम पर कभी कुछ का कुछ तो नहीं लिख दिया गया है।

वे ईशान्वर और रसवाही अनुवादक हैं। रसवाही-रस-रस-रस-रस का जब मैथिली पद्यनुवाद उनका प्रकृतित हुआ या तो पड़कर कविता सभाधारी लिख दिनकर प्रकाशित हो उठे हैं। उन्होंने बहुत प्रशंसा की है। रसवाही अनुवाद 'विश्राम' (शरद-पत्र) पत्रिका के अग्र-अनुवादक के रूप में साहित्य अकादमी उनके प्रकृतित और सम्मानित भी कर चुके हैं।

लेकिन अनुवाद पर पुरस्कार प्राप्त करने के पहले व्यास जी मूल लेखन के लिए, रचनाकार के रूप में प्रकृतित हो चुके हैं। यह पुरस्कार उन्हें १९७७ में '१० वर्ष' रचनाकार के लिए मिला था। यह मैथिली के दिया गया सर्वोच्च अकादमी का तीसरा पुरस्कार था और दूसरा जयन जी का दूसरा उपनाम। पद्य अनुवाद 'कुमार' था। मैथिली का साहित्य के अधिन भारतीय स्तर पर प्रतिष्ठित करने में व्यास जी का योगदान गुणवर्त और अधिनर्णीय है।

उपनाम के साथ-साथ व्यास जी ने रचनाओं में लिखी है। 'विश्राम' और 'पद्यन' रचनाएँ रचनाएँ संग्रह हैं। इनमें कवनी कथा का उद्भव निरूपण है। एक 'कवनी' 'कवनी रचना' तो ही दशक पहले अनूदित होकर कई भाषाओं के पाठकों तक पहुंच चुकी है। व्यास जी के साथ का उद्भव रूप इनके रचनागतत्व में है। विदेश भ्रमण पुस्तक में लिखी हुआ गया है, जो उनकी कविताओं और उपनामों की गथा से कम लेखक नहीं है।

'रचना' 'पद्यन' और साहित्य के कई पंडित उपेन्द्रनाथ झा व्यास की कविता विश्रामवाद की कविता है और पाठकों को लगता है कि वह कुछ नया पढ़ रहा है। मध्य पद्यन का अनुवाद तब भी होता है, जब इन प्राचीन कवियों का उनका कवय पढ़ रहे होते हैं। प्राचीन को नये संसार में उन्होंने आधार दिया है। जीवन पुनः में उनकी सारी अलगा है, इसलिए मध्यमा भाषा के प्रति निष्ठावान् है। रचना में दू-भाषा है। किसी साहित्यिक साधनाकार के लिए, पद्यनिका में इतराई के लिए वैरा ही नहीं होने। यह वे अपना परम साधनाधारी मानते हैं कि कई बैठक में इतराई की औपचारिकता पूरी किये बिना भी इतराई के लिए अपेक्षित साधनी उनसे भीने गुनकर प्राप्त कर की है।

पंडित उपेन्द्रनाथ झा व्यास (१९१७) साधक साहित्यकार हैं। उनकी एक साधना जड़-प्राणमयी होती है। इस सुदीर्घ साधनाधि में उन्होंने विविध विधाओं में अनेकानेक विदित और बंधन रहित साहित्य की दी है, और उसमें आधुनिक साहित्य की परम्परा से जोड़कर नये भरण में विकसित किया है। यह सदैव मानते रहे हैं कि आधुनिकता परम्परा की कोख से ही जन्म-ग्रहण करती है, लेकिन यह उनके कर्मी-स्वीकार्य नहीं है कि नवीयता प्राचीनता का प्रतिकार है। पुराने-जैसा नया उनके कर्मी ग्रहण नहीं करते, अनुकूलिता विषेय उनके रचना-संसार में सर्वत्र है। उसी प्रकार विश्व जड़-आधुनिकता या उधार की साधनी से उद्भूत साधनाधि भी उनके लिए अग्रहण है, बाते वह जितने भी, जैसी ही प्राकृतिक और सुभावने गुणवर्तों से वैरा है। आनेक उपाय

किसी का भी नहीं है, न व्यक्ति का, न विचारधारा का, नहीं नीके केपी के मतो और सिद्धांतों की गुणवर्तों करने-प्राप्त 'साधक' रूपाने कविता' की बीच साहित्य के आधुनिकों के आकाशक समुदाय का। वे वैराणिक हैं, मनुष्य हैं और इन्हीं-विश्राम की वृत्ति ने लेखक-विश्राम की पहचान की उद्भव साधनाधारी में विकसित की है, इतराई के 'कवि' भी मन या उद्भव के साथ ही अन्यायक पकड़ रहे हैं। कोई भी प्रकृत या अन्यायक निदेश उनके रचना-विश्राम पर हावी नहीं हो पाता।

साहित्य उनकी आधुनिकता नहीं, साधना और सेवा का उत है। साधनाधि और पद्यनुवाद की तरह साहित्य-रचना में भी सुविधा और एकता है। किसी भी साधनाधि और पद्यनुवाद से दूर। किसी भी ऐसे जगहों से जगह-अवधान विषयों विचारान मन या प्रसाधन-साधनाधि। विषय और विचारान विषय आधुनिकता की गुणवर्तों का फिर ऐसे साहित्य पाठकों को गुणवर्तों जितने साधनाधिकाकारों से गुणवर्तों के अन्वय-साधनाधि का ही भी प्रकाश इस मैथिली में। कभी किसी साधनाधिकाकार ने आग्रह किया कि कोई रचना दे दी वनों साहित्य साधनी पद्य साधनाधि लहेतवे रहे कि स्वयं पद्यकारक प्रकृतित करेंगे। हाँ, अन्वय रचनाओं के जगह के साथ-साथ प्रकाशक भी है व्यास जी। सारी पुस्तकों पर प्रकाशन की जगह उनके किसी पुनः का नाम प्रकाशक है और पद्य उनका व्यापक आकाश की धवन, कविता लेख, पद्यन। अनेक पुस्तक का गुणवर्तों अन्वय। साधनाधि साहित्य अकादमी, कवी बंधन। रचना-साधनी एक साधनी अन्वय है जो ही फिर अपनी प्रकृतित रचनाओं को हस्त-दोहन का साधनाधि अन्वय। जगह पुस्तकों के लेखन, पद्यनिका-पद्यनिका

साधनाधि की तो वे प्रतिष्ठित हैं। वे मैथिली-साहित्य अनेकानेक भारतीय भाषाओं के उन कोड़े में साहित्यकारों में हैं, जिसका आधार उनको साहित्य की तरह ही साहित्यकारों को अधिभूत करता है। उनके व्यक्तित्व और कृतित्व में कोई गुणवर्तों अन्वय ही नहीं। उनके साहित्य में अधिभूत का जो संघर्ष, जो अनुशासन है, साहित्य-विश्राम में जो अकुलता और साधनाधि है, वही उनके प्रकृतित जीवन-साधनाधि, पूर्ण जीवन-साधनी में है।

यद्यपि कृतित्व स्वभाव की रचनाकार है व्यास जी। साहित्य के सुकृतित्व और पुनः आधुनिक, मैथिली के उद्भव-साधनाधि आधुनिक पद्यनिका साधनी ने साधनाधि पद्यनिका जी की साहित्यिक रचनाओं को साधनाधि या, अपने मैथिली में उन पर प्रसाधनाधि, विषयों की ही और साहित्य अकादमी उनकी प्रतिष्ठा की असाधनाधि के प्रति आग्रह किया था। उनके प्रति व्यास जी की कृतित्व का जगह नहीं है। मित्रों पद्यनिका में मुझे ऐसा कोई दिन पद्य नहीं है, जब मैं उनके पास बैठकर लेख और उन्होंने मध्यम भाग है रचनाधि साधनी की वनों न की ही। साधनाधि लगते हैं कि रचनाधि साधनी की विषयों के कारण लेखन के क्षेत्र में उनका आल प्रकृतित दृष्ट हुआ है और समझने लगे हैं कि उनका प्रकृतित नहीं है। रचनाधि साधनी ही उनके कवानी संग्रह विषयों की भूमिका भी मैथिली की और पद्यनिका में, अन्वय रूप में, इसका प्रकृतित साधनी किया था। व्यास जी को उनकी यह साधनाधि अधिभूत कर गयी थी। पुस्तक के प्रकाशन के पहले रचनाधि साधनी का विरोधन ही पुनः का और व्यास जी ने अपनी रचनाधि अन्वय ही साधनी में ही पुस्तक संपर्क कर दी थी। इस तरह के

साधनी विश्राम-पद्यनिका, साधनाधि से उन्हें जगह कुछ लेना होता है पद्यनिका साधनी होता है वही धन अपनी कविता में उठी नहीं पाते, स्वयं अनुवाद प्रकृतित करते हैं। अनुवाद के रूप में व्यास जी अन्वय हैं। भी भीमपुत्रगदगीता साधनाधि के पद्यनिका उन्होंने महाभारत के आधुनिक का जो अनुवाद अन्वय पद्यनुवाद प्रकृतित किया है, वह पुनः को पद्यनिका का साधनी और अन्वय प्रकाश करता है। मैथिली को, और उनके साथ आधुनिक भारतीय साहित्य को भी व्यास जी का एक अद्भुत अवधान है। महाभारत के अन्वय पद्य अनुवाद रूप में प्रकाश साधनी हैं। अनेक रचनाओं में यह अनुवाद जब संपूर्ण रूप में प्रकाशित हो जाएगा तो 'महाभारत' के अन्वय









